

# Vertalen met plaatjes



Lang, lang geleden, toen er nog geen internet was, moest je naar erg veel raden. Stel dat je in je boek *Arthur's Seat in Edinburgh* tegenkwam. De beschrijving was summier, dus vertaalde je letterlijk en kon je alleen maar hopen dat je de plank niet missloeg. Nu niet meer. Nu krijg je met een paar klikken van je muis mooie plaatjes van die heuvel op je scherm. Even later staat er in je boek *'and then there was the Royal Mile'*. Alt-Tab terug naar het internet om te kijken wat dat nu weer is. Ah, de oudste straat van Edinburgh. Mijn heldin is er voor de Fringe. De Fringe? Zoeken we op...

Oké, vroeger kon je ook alles opzoeken. Aan boeken geen gebrek. Hele bibliotheken vol encyclopedieën, naslagwerken, atlanten en beeldwoordenboeken. Maar dat kostte allemaal veel tijd. Tijd die niet werd beloond, helaas. Ook kon je lang niet altijd alles vinden. En vooral in het buitenland woonachtige vertalers hadden het erg moeilijk, want die hadden niet de beschikking over Nederlandse bibliotheken.

### Hoe meer je weet...

Het internet is nu niet meer weg te denken uit ons dagelijkse vertaalleven. Je moet zelfs oppassen dat je niet te veel wordt afgeleid als je iets zoekt, want van het een komt het ander en voor je het weet klik je door en door en door naar allerlei interessante weetjes. Wie zei ook alweer 'Hoe meer je weet, hoe meer je beseft hoe weinig je weet'?

Uit pure nieuwsgierigheid ga je steeds 'even kijken'. Een spannende achtervolging door de straten van Los Angeles in de thriller die je vertaalt? In een wip heb je een plattegrond van de stad op je scherm en kun je als het ware met de boeven meereizen. In je historische roman komt Captain Cook aan in Botany Bay? Hup, het internet verstrekt informatie over de vroegere en huidige toestand in die streken. Is Largo Torro Argentina nu een straat of een plein? Wikipedia brengt uitkomst. Of je nu wilt weten hoe een bepaalde tropische boom of vrucht eruitziet, of achttiende-eeuwse kleding, oude of moderne schepen en alles wat erop en eraan zit, onbekend gereedschap, huizen in Victoriaanse of clapboard-stijl, meubilair, sieraden... je kunt het zo gek niet verzinnen of op het internet is er wel iets over te vinden.

Vertalen met plaatjes. Een extra dimensie.